

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA
FACULTAD DE FILOLOGÍA
DPTO. LENGUA ESPAÑOLA



*Estudio contrastivo del subjuntivo entre
español y chino y propuesta didáctica para
estudiantes sinohablantes*

Tesis doctoral

XU LIN

Director: Prof. Dr. Manuel Nevot Navarro

SALAMANCA, 2025

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA
FACULTA DE FILOLOGÍA
DPTO. LENGUA ESPAÑOLA



*Estudio contrastivo del subjuntivo entre
español y chino y propuesta didáctica para
estudiantes sinohablantes*

Tesis doctoral

XU LIN

Director: Prof. Dr. Manuel Nevot Navarro

SALAMANCA, 2025

Vº Bº

Director

Doctorando

I. INTRODUCCIÓN

En términos de número de hablantes nativos, el español es la segunda lengua más hablada del mundo tras el chino mandarín. Según el Instituto Cervantes (2024: 26), hay más de 490 millones de hablantes nativos de español y el número total de usuarios potenciales de español supera los 600 millones, un 7.5% de la población mundial. El Instituto Cervantes también contabiliza el número de alumnos que estudian español como lengua extranjera y constata que más de 24 millones de estudiantes, es decir, 24 208 813, estudian castellano en todo el mundo.

En cuanto a la enseñanza de español como lengua extranjera en China, el desarrollo ha sido considerable en las últimas décadas, debido a los lazos comerciales con el mundo hispanohablante, lo que conlleva a una parte de la sociedad a reconocer la importancia y el valor de la lengua española como activo en el mercado laboral. Por un lado, hay aproximadamente 120 institutos y universidades que ofrecen la carrera de Filología Hispánica (Wang y Xu, 2020: 67). Por otro lado, desde el año 2017, el nuevo modelo del examen Gaokao¹ supuso la reforma y la innovación de los conceptos de educación, así que el nuevo programa curricular publicado añade el español como asignatura obligatoria (Ministerio de Educación de China, 2020: 7).

Con esta revolución didáctica, este trabajo se centra en la enseñanza del español a los alumnos sinohablantes, específicamente en lo referente a la expresión de irrealidad e incertidumbre del subjuntivo. Este modo en español, a diferencia del modo indicativo que refleja fielmente la realidad objetiva o inevitabilidad que no depende de la voluntad subjetiva humana, expresa la voluntad o juicio subjetivo. El significado literal de subjuntivo queda vinculado a la irrealidad e inexistencia, es decir, el uso virtual del subjuntivo. En un nivel más avanzado, se puede utilizar no solo en la categoría virtual, sino también en la expresión de la voluntad subjetiva y, de las emociones del hablante, o sea, el uso real del subjuntivo.

La lengua china carece de cambios morfológicos estrictos. Por lo tanto, el argumento de que "hay un modo subjuntivo en chino"² no es válido. Sin embargo, este aserto no significa que los chinos no tengan en mente el subjuntivo. Comparado con las estrictas reglas del subjuntivo en español, el chino no parece disponer de una morfología gramatical muy clara, sobre el modo

¹ El Examen Nacional Unificado de Admisión a Colegios y Universidades Ordinarias de Educación Superior, conocido como Gaokao, es uno de los exámenes nacionales más importantes de China, que se celebra del 7 al 10 de junio de cada año.

² Una creencia común.

subjuntivo. De acuerdo con Shi (2010: 509), frente al indicativo, el subjuntivo representa, sobre todo, eventos y situaciones no fácticas, subjetivas e hipotéticas; los verbos generalmente no pueden emparejarse con marcadores gramaticales que tengan la función de expresar tiempo. En este sentido, el modo subjuntivo en mandarín parece ser más o menos lo mismo que el subjuntivo en español.

Por lo tanto, el trabajo cuenta con tres partes: un estudio comparativo del subjuntivo en español y chino; luego, se presenta un análisis de los errores típicos cometidos en el aprendizaje de español como lengua extranjera por los chinos y, finalmente, una propuesta de prácticas para mejorar la enseñanza-aprendizaje de español en China.

1.1. Objetivos

En cuanto al objetivo general del presente trabajo, consiste en elevar la competencia gramatical y ofrecer una propuesta de actividades didácticas de subjuntivo español a los estudiantes chinos de ELE; respecto a aquellos específicos, se han fijados los siguientes aspectos:

(1) Comparar y contrastar el subjuntivo de las dos lenguas, pertenecientes a sistemas completamente distintos, para identificar puntos en común y características individuales. Es útil para los profesores tanto chinos como hispanohablantes, de manera que tengan una idea general sobre el subjuntivo en ambas lenguas, así como las dificultades en el proceso de aprendizaje. Además, para aquellos a quienes les interesa el modo subjuntivo, el estudio comparativo sirve como referencia, fuente y complemento, puesto que, de momento, no hay tantos excesivos estudios relacionados con la comparación del subjuntivo en ambos idiomas.

(2) Diseñar un cuestionario, a fin de descubrir los errores que cometen los aprendientes chinos en el proceso de adquisición, al objeto de deducir los motivos por los que se producen tales dificultades, ya que la interferencia de la lengua materna no es la única fuente de errores (Santos Gargallo, 1992: 17). Es cierto que los fallos cometidos en las pruebas pueden no ser generalizados en todas las clases de ELE, pero también ayuda a los profesores a reflexionar si sus alumnos tienen las mismas dificultades y cómo mejorar sus métodos de enseñanza.

(3) Proponer didácticas, no solo con explicaciones teóricas, sino con un posible diseño de clase, en la que también se acoja a ejercicios diversos, comunicativos, por los que se reflexione sobre el modo subjuntivo en ambas lenguas.

1.2. Metodología

En la presente tesis, se emplean, principalmente, el método de análisis contrastivo y de análisis de errores, de la lingüística contrastiva, rama de la lingüística aplicada (Santos Gargallo, 1992: 15). Existen dos versiones de la lingüística contrastiva, la teórica y la práctica, a saber:

«La versión teórica busca consecuencias en el ámbito de los universales lingüísticos y generalmente compara más de dos lenguas; la versión práctica, sin embargo, busca tanto las diferencias como las similitudes entre pares de lenguas con el propósito de aplicar sus resultados al proceso de aprendizaje-enseñanza de lenguas segundas» (Santos Gargallo, 1992: 29).

En este caso, se utiliza la lingüística contrastiva práctica a fin de llevar a cabo un estudio comparativo de diferencias y similitudes de subjuntivo entre español y chino. Después de aplicar al aprendizaje-enseñanza de subjuntivo entre los aprendientes sinohablantes.

En el modelo de análisis contrastivo, por una parte, se recopilan textos de investigaciones con subjuntivo existentes en la actualidad en español y chino, extraídos de diversos artículos, libros y gramáticas, como *Nueva gramática de la lengua española* de la RAE (2009), *El subjuntivo en español* de Sastre Ruano (1997), *El subjuntivo. Valores y usos* de Borrego, Asencio y Prieto (1985), obras consideradas como las más representativas en la lengua española, y *现代汉语 (Chino moderno)* de Huang y Liao (2002), *实用现代汉语语法 (Gramática práctica del chino moderno)* de Liu (2019) y *汉语复句研究 (Estudios sobre oraciones complejas chinas)* de Xing (2001). Igualmente, se realiza una comparación del subjuntivo entre ambas lenguas, sobre todo en oraciones condicionales e hipotéticas, concesivas y de posibilidad en términos de definición, sintaxis, semántica y pragmática.

Para analizar los errores, se recurre una prueba mediante Google, a la que se aplica el método cuantitativo (Bisquerra, 1989: 63) y la estadística descriptiva (Angulo, 2010: 353). En el test hay tres apartados: datos personales, preguntas específicas y preguntas generales. Todos los informantes deben tener un certificado de español, al menos B1 o EEE4³. Acerca de las preguntas específicas, se alternan las preguntas de respuestas múltiples, una de elección de respuestas correctas y aquellos de verdadero-falso. En las preguntas generales, se requiere a los estudiantes a

³ Examen Nacional para Estudiantes de Licenciatura de Filología Española Nivel 4, conocido como EEE4, es un examen de lengua española para estudiantes de licenciatura en china.

que indiquen la diferencia del uso de subjuntivo e indicativo. En esta sección, se extraen las respuestas más representativas, sean correctas o falsas, puesto que todas reflejan diversos grados de dificultad.

En cuanto a las propuestas, se fundamenta en el método tradicional, gramática-traducción. De acuerdo con Ku (2013: 297), para un grupo que lleva solo tres años aprendiendo español en un entorno cultural y lingüístico diferente al de la lengua meta, la traducción didáctica es el método más práctico. Ferrer (2009: 321) señala que la traducción es especialmente beneficiosa para que los estudiantes extranjeros aprendan español. En la propuesta, también se recomienda desarrollar la clase en lengua materna para impartir las explicaciones gramaticales y dar soporte a las actividades de traducción (Martín, 2000: 27).

1.3. Estado de cuestión

En los últimos años, se han logrado avances en el campo de la enseñanza del español como segunda lengua en China. Por un lado, a partir del siglo XXI, los docentes e investigadores chinos empiezan a prestar atención a la gramática de español como demuestra la publicación de, por ejemplo, *西班牙语实用语法新编* (*Gramática de uso práctico del español*) de Sun (2010), en el que se incluyen el valor, la conjugación y las situaciones en las que se emplea el subjuntivo; *西班牙语虚拟式* (*El subjuntivo en español*) de He (2006), en el que también se presentan el valor y las reglas del uso de subjuntivo español; en la obra contrastiva de Zheng (2021) se indica la diferencia gramatical en la expresión del subjuntivo entre el chino y el español.

Por otro lado, los doctorados y docentes llevan a cabo estudios relacionados con la enseñanza del español, sea en China sea en otros países, tales como propuestas didácticas de subjuntivo como complemento al manual más usado⁴ en China (Wu, 2022), recomendación de presentar inductores y los significados asociados en la enseñanza de subjuntivo (Vázquez, 2013) y análisis de errores en la adquisición del modo subjuntivo (Nopogwo, 2019).

Se observa una tendencia internacional al aumento de los estudios correspondientes a la enseñanza del modo subjuntivo, pero relativamente son escasos los estudios en profundidad del subjuntivo entre español y chino destinados al perfeccionamiento de la didáctica en las clases de español como segunda lengua. En consecuencia, tanto el análisis contrastivo como sus propuestas

⁴ Dong y Liu (1999), *现代西班牙语* (*Español moderno*).

didácticas, presentes en este escrito, pueden ser, hasta cierto punto, relevantes.

II. CONCLUSIONES

El propósito del estudio contrastivo es alcanzar una síntesis del modo subjuntivo en ambas lenguas, de modo que tanto los profesores hispanohablantes como los profesores chinos puedan emplearla como referencia en la elaboración de sus actividades didácticas.

En primer lugar, es preciso esclarecer que el subjuntivo en español constituye un modo de expresión verbal, distinguida por su dependencia de un predicado en la cláusula principal, particularmente aquel que refleja la conciencia subjetiva del hablante. Asimismo, se observan ciertas conjunciones que señalan irrealidad e incertidumbre. Para una comprensión más intuitiva, puede explicarse como modo dominante o modo subjetivo.

En chino, no hay un modo subjuntivo gramatical, con una construcción lingüística característica. En su lugar, se presenta como una expresión de pensamiento subjuntivo que denota una percepción de un evento hipotético que no se ajusta o no coincide con los hechos. Esta característica se refleja en diversas clases de oraciones, tales como las oraciones imperativas, interrogativas, condicionales, hipotéticas, desiderativas, de posibilidad y de retórica.

En este sentido, se observa que el significado del subjuntivo en chino parece ser más o menos equivalente al subjuntivo descrito en español. No obstante, es preciso considerar que, en el mandarín, el subjuntivo, o más precisamente el pensamiento subjuntivo (debido a la ausencia de inflexiones verbales), se manifiesta en una oración con significado semántico interno y mediante la presencia de palabras modales, adverbios, conjunciones y, en determinadas circunstancias, estructuras sintácticas. En contraste, en el español, se realizan cambios morfológicos y estructuras sintácticas para aclarar dicho sentido.

En segundo lugar, se aborda la comparación del subjuntivo en oraciones condicional-hipotéticas, concesivas y de posibilidad desde una perspectiva semántica, sintáctica y pragmática.

Las oraciones condicionales entre ambas lenguas se clasifican según distintos criterios y se emplean distintas terminologías. De este modo, se observa una estrecha relación entre la sintaxis y la semántica de las oraciones condicionales españolas y la forma verbal. En contraste, en el idioma chino no se observan transformaciones morfológicas en los verbos, sino que las conjunciones desempeñan un papel fundamental en la construcción de relaciones condicionales. No obstante, se

evidencia una estructura análoga y una correspondencia semántica y pragmática condicionada a las características de las condiciones.

En lo que respecta a las oraciones concesivas, tanto el español como el chino presentan una estructura argumentativa con un razonamiento lógico similar. Específicamente, la prótasis evidencia cierta flexibilidad en la veracidad, con una hipótesis o verdad implícita, mientras que la apódosis, generalmente, expone un suceso ocurrido o un acto pendiente de realización. No obstante, se ha observado que las concesivas del chino se estructuran, generalmente, mediante conjunciones correlativas, en contraste con las concesivas del español, que se introducen únicamente a través de una única locución conjuntiva. En el juicio sobre la realidad de la prótasis, se observa una marcada ambigüedad e incertidumbre en el discurso chino, en comparación con la claridad en la clasificación de la naturaleza factual que se logra mediante los cambios morfológicos en el español.

Respecto a las oraciones de posibilidad, tanto el chino como el español muestran la capacidad de expresar dicho significado mediante medios léxicos, que evidencian similitudes en la expresión a través de verbos y adverbios entre ambas lenguas. No obstante, además de manifestar posibilidades objetivas a través de medios léxicos, el chino también puede emplear estructuras de complementos para expresar si una acción o tendencia puede llevarse a cabo en condiciones subjetivas y objetivas, y si resulta razonablemente permisible. En el idioma español, se emplean las formas verbales futuras y condicionales para expresar hechos que se consideran probables.

En tercer lugar, en virtud de los hallazgos del estudio contrastivo, se elaboran pruebas de elección múltiple y traducción entre estudiantes universitarios con niveles de competencia en español que abarcan desde A2 hasta C1, con propósito de examinar si los estudiantes poseen la capacidad de comprender adecuadamente el sentido global del subjuntivo y su función en el contexto lingüístico. El análisis de errores provee directrices para la formulación de propuestas didácticas y, simultáneamente, constituye un referente que invita a los docentes a reflexionar sobre la incidencia de los errores de sus pupilos en el proceso de aprendizaje.

El cuestionario se estructura en tres secciones: datos personales, preguntas específicas y preguntas generales. En la primera sección, los informantes proporcionan información sobre su edad, sexo, nivel educativo, carrera, motivo por el cual aprenden español, tiempo y lugar en que

iniciaron su aprendizaje del idioma, experiencia de viaje a un país hispanohablante y su duración, certificación oficial del español, así como el conocimiento de otras lenguas.

La segunda sección se divide en dos bloques. En el bloque A, los participantes deben seleccionar la opción que consideren más adecuada; en el bloque B, se presenta un ejercicio de verdadero o falso con el objetivo de evaluar si las frases propuestas son correctas.

La tercera sección está orientada al análisis del grado de comprensión del modo subjuntivo tanto en español como en chino.

En cuanto a los resultados, antes de nada, se evidencia una falta de familiaridad con la definición del modo subjuntivo, tanto en el idioma español como en el chino, lo cual se manifiesta en las preguntas generales. Por un lado, una proporción de los sujetos encuestados no es consciente de la existencia de este pensamiento en chino ni posee la capacidad de utilizar un vocabulario adecuado para su explicación. Por otro lado, una gran mayoría experimenta confusión entre los conceptos de tiempo y modo en español, así como una percepción errónea del número de modos existentes.

Asimismo, se identifica una dificultad en el empleo del subjuntivo español, que se encuentra gramaticalizado en intrincadas formas, contextos y reglas. Por un lado, la conjugación de los verbos regulares e irregulares. Por otro lado, el modo subjuntivo suele aparecer tanto en oraciones dependientes como independientes asociadas a ciertos patrones fijos. Asimismo, se han identificado numerosos desencadenantes de alta frecuencia, además de la necesidad de atender simultáneamente a la concordancia de tiempo y persona en estructuras complejas.

El último apartado, conforme al estudio contrastivo y el análisis de errores, se ha planteado unas propuestas prácticas para la enseñanza del modo subjuntivo a los alumnos universitarios con diferentes niveles de español.

Al principio, se introduce el concepto del modo subjuntivo para los estudiantes principiantes, dado que en la lengua china no existe una categoría gramatical explícita que corresponda a este modo. Esta ausencia puede generar una sensación de extrañeza o incluso de confusión al iniciarse en el estudio del subjuntivo.

En las explicaciones se incorporan actividades de reconocimiento, focalización y de puesta en práctica, conforme a la propuesta de Santiago Guervós (2019: 15–20). No solo se incluyen ejercicios tradicionales, sino también actividades motivadoras y gamificadas, tales como juegos de

rol, análisis de errores en textos, redacción de textos escritos o realización de prácticas orales según los temas. Estos tipos de ejercicios permiten a los estudiantes integrar el modo subjuntivo de forma coherente tanto en la expresión oral como escrita, lo cual contribuye al desarrollo de su competencia comunicativa general.

En cualquier caso, es importante tener presente que los estudiantes universitarios no son aprendices típicos de la lengua española, ya que disponen únicamente de tres o cuatro años para aprender un idioma que difiere notablemente de su lengua materna, y deben alcanzar un nivel relativamente avanzado en esta destreza lingüística.

Por lo que respecta a las perspectivas futuras, se anticipa la implementación de las actividades diseñadas, mediante la colaboración con diversos centros educativos en China y la elaboración de una variedad ampliada de actividades didácticas, destinadas exclusivamente a estudiantes sinohablantes.

Además, se constata una carencia de investigaciones que establezcan comparaciones entre el español y el chino. Por consiguiente, se anticipa que los hallazgos de esta investigación contribuirán significativamente a esclarecer este aspecto, especialmente en lo que respecta a la correspondencia entre ambas lenguas como Corpus en el contexto del aula de ELE. En un futuro próximo, se plantea la posibilidad de continuar realizando contribuciones en el ámbito de la investigación de la enseñanza de ambas lenguas.

En el ámbito de la enseñanza del español como lengua extranjera (ELE) en China y, en concreto en el contexto universitario, persisten numerosos aspectos por investigar. La integración de enfoques lingüísticos y didácticos en el estudio de estos aspectos no solo facilita la obtención de resultados innovadores, sino que también permite el desarrollo de aplicaciones prácticas que contribuyen a la optimización de la calidad del proceso de enseñanza y aprendizaje, tanto para los docentes como para los estudiantes.

BIBLIOGRAFÍA

Angulo, J. S. (2010). Nociones básicas sobre el análisis inferencial. *Principios, métodos y técnicas esenciales para la investigación educativa*. Madrid: Dykinson. pp. 353-371.

Bisquerra, R. (1989). *Métodos de investigación educativa*. Barcelona: Ceac.

Borrego, J., Asencio, J. G., Prieto, E. (1985). *El subjuntivo. Valores y usos*. Madrid: Sociedad General Española de Librería.

Ferrer, J. R. C. (2009). "Aspectos prácticos sobre la enseñanza de la lengua española a través de la disciplina de traducción". *El profesor de español LE-L2: actas del XIX Congreso Internacional de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera*. pp. 319-332.

He, S. F. (2006). *西班牙语虚拟式 (El subjuntivo en español)*. Guangdong: World Publishing Corporation.

Huang, B.R., Liao, X.D. (2002). *现代汉语 (Chino moderno)*. Beijing: Higher Education Press.

Instituto Cervantes. (2024). *El español en el mundo: anuario del Instituto Cervantes*. Madrid: Arco Libros, SL.

Ku, M. (2013). "Fenómenos frecuentes en la clase de traducción español-chino de los universitarios sinohablantes". *IV Encuentro de Profesores de Español para Sinohablantes en Jaén*, pp. 298-307.

Liu, Y. H. (2019). *实用现代汉语语法 (Gramática práctica del chino moderno)*. Beijing: The Commercial Press.

Martín, J. M. M. (2000). *La lengua materna en el aprendizaje de una segunda lengua*. Sevilla: Universidad de Sevilla.

Ministerio de Educación de China (2020). 教育部关于印发普通高中课程方案和语文等学科课程标准 (2017 年版 2020 年修订) 的通知 ("Circular del Ministerio de Educación sobre la publicación del programa curricular para las escuelas secundarias superiores generales y los estándares curriculares para idiomas y otras asignaturas (edición de 2017 revisada en 2020)"). *Boletín del Ministerio de Educación de la República Popular China* 6, pp. 10-781.

Nopogwo, B. D. (2019). *Análisis de errores en la adquisición del modo subjuntivo por los estudiantes francófonos de español como lengua extranjera*. Tesis doctoral, Universidad de

Alicante.

Real Academia Española y Asociación de Academia de la Lengua Española (2009). *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe.

Santiago Guervós, J. (2019). La conexión discursiva en español LE/L2: problemas terminológicos, propuesta de catálogo y didáctica. *MarcoELE. Revista de didáctica español lengua extranjera* 28. <https://www.redalyc.org/journal/921/92157659006/92157659006.pdf>.

Santos Gargallo, I. (1992). *Análisis contrastivo, análisis de errores e interlengua en el marco de la lingüística contrastiva*. Madrid: Síntesis.

Sastre Ruano, María Ángeles (1997). *El subjuntivo en español*. Salamanca: Colegio de España.

Shi, Y. Z. (2010). *汉语语法 (Gramática China)*. Pekín: The Commercial Press.

Sun, Y. Z. (2010). *西班牙语实用语法新编 (Gramática de uso práctico del español)*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.

Vázquez, J. M. (2013). "La Explicación del Modo subjuntivo en la Enseñanza de Español como lengua Extranjera (ELE)". *Gramma* 24, 95-101.

Wang, B., Xu, H. (2020). *2020 中国外语教育年度报告 (Informe anual 2020 sobre la enseñanza de lenguas extranjeras en China)*. Pekín: Prensa de Enseñanza e Investigación en Lenguas Extranjeras.

Wu, Y. (2022). *La enseñanza del subjuntivo español para los sinohablantes: propuestas didácticas como complemento a "Español Moderno"(2014)*. Tesis doctoral, Universitat Rovira i Virgili.

Xing, F.Y. (2001). *汉语复句研究 (Estudios sobre oraciones complejas chinas)*. Beijing: The Commercial Press.

Zheng, Y. B. (2021). 汉西语言虚拟语气表达方式的语法比较 ("Comparación gramatical de expresiones de subjuntivo entre chino y español"). *Educación literaria*, pp. 52-54.